

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

навчальної дисципліни «Актуальні напрямки сучасного перекладознавства»

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>4 курс, 8 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>7 кредитів ECTS / 210 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладачі:

Юхимець Світлана Юріївна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри «Філологія»
yukhymets.svetlana@gmail.com

Мета дисципліни «Актуальні напрямки сучасного перекладознавства» полягає в тому, щоб ознайомити студентів із сучасним станом науки про переклад, підготувати фахівців, що володіють спеціальними знаннями в області сучасного вітчизняного та зарубіжного перекладознавства, вміннями здійснювати критичний аналіз перекладів текстів з іноземної мови на українську та навпаки і навичками перекладу та редагування текстів різних жанрів і дискурсів.

Програмні результати навчання:

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- концептуально-методологічні знання про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та розв'язання конкретних перекладознавчих проблем
- засоби мовного вираження, притаманні синхронному перекладу.
- витоки, основні положення, сучасний стан і цілі провідних наукових шкіл і напрямів вітчизняних і зарубіжних досліджень в галузі перекладознавства;
- теорії, концепції та методологічні принципи сучасного перекладознавства;
- дослідницькі методики, прийоми, використовувані в процесі здійснення науково-дослідницької діяльності в галузі перекладознавства.

Здобувач вищої освіти вміє:

- використовувати термінологічний апарат мовознавства та перекладознавства, змістовної частини дисципліни для вираження власної точки зору точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- ефективно користуватися і володіти навичками самостійної оцінки та інтерпретації знайденої інформації в лінгвістичному та перекладознавчому аспектах.
- застосовувати знання основних теорій перекладу для інтерпретації та подолання проблем перекладу, вираження власної точки зору;
- самостійно оцінювати та інтерпретувати інформацію в лінгвістичному та перекладознавчому аспектах.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2			5	6
1	Тема 1. Переклад як фундамент для створення умов взаєморозуміння і співпраці різних націй і етносів.	6	8		28
2	Тема 2. Перекладацькі пріоритети та їх відображення в принципах, прийомах і засобах різних видів перекладу	6	8		28
3	Тема 3. Дескриптивне перекладознавство	8	8		28
4	Тема 4. Проблеми художнього перекладу	8	8		28
5	Тема 5. Культурна модель перекладу	6	4		28
Всього		34	36		140

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Переклад як фундамент для створення умов взаєморозуміння і співпраці різних націй і етносів.
2. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства.
3. Вплив глобалізації на цілі, критерії та оцінки перекладацької діяльності.
4. Вплив лінгвістики, літературознавства та філософії на розробку перекладацьких концепцій.
5. Співіснування лінгвістичних та позалінгвістичних теорій і концепцій перекладу - відмінна риса перекладознавства початку 21-го століття.
6. Проблема універсальної теорії перекладу.
7. Відмінні риси перекладів художньої літератури від перекладів текстів інших жанрів.
8. Полісистемні теорії перекладу.
9. Індуктивний підхід.
10. Взаємовідносини мовної системи і сфери спілкування.
11. Концепція Ю.Тинянова.
12. Канонізація засобів вираження.
13. Ізраїльське перекладознавство. Івен-Зохар. Г. Турі.
14. Поняття перекладацької норми.
15. Перенесення культурно-історичних фактів у іншомовну культуру.
16. Відхід від індуктивного і «наукового» полісистемного підходу в сторони дедуктивного і менш формалістичного.
17. Проблеми художнього перекладу в європейському та американському перекладознавстві.
18. Дискурсивний підхід.
19. Ідеологізація критеріїв оцінки перекладу як виду соціальної діяльності.
20. Вплив перекладних текстів художньої літератури на її еволюцію.
21. Переклади як спосіб перенесення духовних цінностей в культуру мови перекладу.
22. Про право перекладача на внесення змін в оригінальний текст.
23. Переклад як перетворення розумових образів в словесні.
24. Роль культурного середовища у формуванні критеріїв адекватності перекладу.
25. Моделі постколоніального перекладознавства.
26. Переклад як «переломлений» текст.
27. Переклад як текст, який породжує «суб'єкт ідеологічного впливу» і засіб зміни ідеологічних цінностей.
28. Переклад і фемінізм.
29. Ідеї Т.Ніраньяни, Г. Співак.
30. Інтерпретація перекладу як форми «антропофагії» або «канібалізму».
31. Ідеї бразильських теоретиків Х. і А. де Кампос.
32. Переклад як загроза національно-етнічної ідентичності.
33. Горизонти сучасного перекладознавства.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Exploring Translation Theories, 2nd edition, Anthony Pym. New York and Routledge : 2014.
2. The Craft of Translation, eds. John Biguenet and Rainer Schulte Chicago : University of Chicago Press, 1989.

Допоміжні джерела

1. www.bbc.co.uk
2. www.bookland.net.ua
3. www.dic.academic.ru
4. www.bl.uk
5. www.nbuv.gov.ua